

コレクション展 | Collection アジアギャラリー | Asia Gallery

久しぶりに再会してとてもうれしいーコロナの日々を生きる
Very Happy to See Each Other Again after a Long Time
- Life during Covid
9/24(木) - 12/25(金)

思うように動けない、会えない、話せない。新型コロナウイルスによって、これまでの日常が立ち行かない今、本展では人々が集い、語り合うことの意味や喜び、難しさを見つめなおします。→詳細はP2参照



アマダ・ヘン(シンガポール)《もうひとりの女 No.14》1997年
Amanda Heng (Singapore) Another Woman No.14, 1997

Right now, we can't travel, meet or chat whenever we'd like to - coronavirus has changed our everyday lives. In this exhibition we explore the meaning, joys and difficulties associated with meeting and interacting with others. (Details: Page 2)

コレクション展 | Collection アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびコレクションX ③「スマイル、プリーズ！」
FAAM Collection X: Vol.3 Smile, Please!
9/24(木) - 12/25(金)



ファン・リジュン/方力鈞(中国)
「シリーズ2 No.3」1992年
Fang Lijun (China) Series 2 No.3, 1992

どこか不敵な笑いを浮かべるファン・リジュンの作品と、コンテストの美女を描いたカム・タン・サリアンカムの作品をピックアップ! 似ているようで似ていない、でもやっぱり似てる!? 国も年代も違う2作品を比べてみましょう。

The somewhat fearless smile of Fang Lijun's work, and the smiling beauty queen of Kham Tanh Saliangkham's work, are juxtaposed here. They're similar yet different, so come and compare the two works from two different countries.

レジデンス事業 | Residence Program アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびレジデンスの部屋 第3期ー川端通商店街で生まれた
Room for FAAM Residence Program:
Vol.3 Artworks from the Kawabata Shopping Arcade
9/24(木) - 12/25(金)



交流事業の活動について紹介する「あじびレジデンスの部屋」。今回は、川端通商店街で繰り広げられたレジデンス・アーティストたちの活動にスポットをあて、あじびの地域交流の一端を紹介します。

In this edition of Room for FAAM Residence Program, we feature the historic Kawabata Shopping Arcade - host of various events by FAAM resident artists - and showcase our community exchanges.

ヌール・アジザン・ラーマン・バイマン(マレーシア)によるパフォーマンス「アイス・キリム・マレーシア」(1999年)
Ais Kirim Malaysia (1999), a performance by Malaysian artist Noor Azizan Rahman Paiman.

アジアギャラリー入場料: 一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Asia Gallery: Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

お知らせ | Announcement

NTT西日本スペシャル「おうちで! 絵本ミュージアム2020」
Picture Book Museum 2020 online
公開期間: 8/14(金) ~ 2021/3/31(水)



新型コロナウイルス感染拡大防止のため中止となった今年の「絵本ミュージアム」が、オンライン上にて開催中! おうちで絵本や物語の世界をお楽しみいただけます。

→詳細はP3参照
This year's staging of the Picture Book Museum exhibition has been moved to an online format, to curb the spread of coronavirus. Enjoy the world of picture books from the comfort of your home. (Details: Page 3)

本企画ポスター Promotional poster for Picture Book Museum 2020 online.

ボランティアによるアジアギャラリーのご案内と読み聞かせは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため休止しております。再開についてはホームページにてお知らせいたします。
Our volunteer-led guided museum tours and reading books have also been temporarily cancelled as part of the measures to stop the spread of Covid-19.

あじびでは新型コロナウイルス感染症拡大防止の取り組みをおこなっています。ご来館の際の注意事項はホームページにてご確認ください。
FAAM has also implemented a number of other measures to keep our community safe from the effects of Covid-19. Please visit our website.

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

https://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
7・8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通
市営地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分
西鉄バス
川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ
車
太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)を御利用ください

Access
By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes / From Tenjin Station: 1 minute
By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop
By Car
From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

- exhibition
久しぶりに再会してとてもうれしいーコロナの日々を生きる
- my favorite piece
私の逸品ー石橋ヘルミンダワティさん
- information
おうちで! 絵本ミュージアム2020
- residence program
周辺散歩ーあじびとまちの歴史
- interview
交流事業があるべきこと、ありがたいこと

「あじびコレクションX ③「スマイル、プリーズ！」より
カム・タン・サリアンカム(ラオス)
《ミス・ラオス・コンテスト》2001年(部分)
From "FAAM Collection X: Vol.3 Smile, Please!"
Kham Tanh Saliangkham (Laos)
Miss Lao Contest, 2001

Very Happy to See Each Other Again after a Long Time —Life during Covid!

久しぶりに再会して とてもうれしい —コロナの日々を生きる

9月24日(木) - 12月25日(金) | アジアギャラリー
Thu 24 September - Fri 25 December | Asia Gallery

コレクション展 | Collection

「久しぶりに再会してとてもうれしい」は、カンボジア人画家のスヴァーイ・ケーンが1997年に描いた小さな油彩画のタイトル。特別に絵の勉強をしたわけではなく、60歳を過ぎて定年退職した後に作品制作をはじめた異色の画家です。日記のようにほぼ毎日、カンボジアのささやかな日常を温かな眼差しで描きました。そうして残され



スヴァーイ・ケーン (カンボジア)
《久しぶりに再会してとてもうれしい》1997年
Svay Ken (Cambodia) *Very Happy to See Each Other Again after a Long Time, 1997*

た素朴な作品世界は、人生で大切なことは何かを、私たちに優しく語りかけてくれます。

あるいはミャンマーの製本工場を撮影したティー・モーナインの《ページをめくる間に》。製本作業の合間に交わされる女性たちの他愛もないおしゃべりが、もしページの間々に一緒に挟み込まれているとしたら...そう想像してみるだけで、世界がすこし活気づいたかのように思われます。このほか、愉快な二人を描いた《愚にもつかないおしゃべり》や子どもたちの無邪気な姿を描いた作品など、人々が出会い、集い、何かを共有しようとするような作品が登場します。

しかしこうした情景は、今の私たちにあって、少し遠い世界のように感じられるかもしれません。新型コロナウイルスの脅威によって、私たちの生活や社会的つながりは、物理的にも心理的にも制限され、疲弊し、社会の隅々にまでしわ寄せが及んでいます。

今回のテーマ展では、スヴァーイ・ケーンのような作品だけでなく、そうした状況を連想させるような作品も紹介していま



ヘリ・ドノ (インドネシア) 《愚にもつかないおしゃべり》1991年
Heri Dono (Indonesia) *Talking of Nothing, 1991*

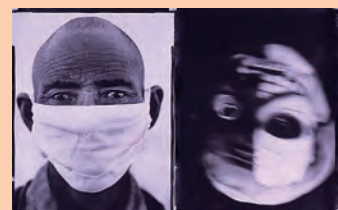
す。たとえばマスクをした辺境の人々、竹籠に入れられた小学生、バスの車内に詰め込まれた人々。これらの作品はコロナ禍と直接関係ありませんが、どこかでコロナが発現して以降の世界の在りようにつながっているような気がしてなりません。

新型コロナウイルスによって、これまでの日常が立ち行かなくなっている今、本展では人々が集い、語り合うことの意味や喜び、あるいはその難しさを見つめおします。

[学芸員 中尾智路]



左から: ティー・モーナイン (ミャンマー) 《ページをめくる間に》2011年 The Maw Naing (Myanmar) *Between the Pages, 2011*
イ・デワ・プツ・モコ (インドネシア) 《ビン乗せ競争》1994年 I Dewa Putu Mokoh (Indonesia) *Bottle Race, 1994*
ファン・クワン (ベトナム) 《空間—制限: 生徒》2011年 Phan Quang (Vietnam) *Space—Limit: Pupils, 2011*
ガオ・ボー / 高波 (中国) 《チベット 1993-1995》1997年 Gao Bo (China) *Tibet: 1993-1995, 1997*



Very Happy to See Each Other Again after a Long Time is the title of a small 1997 oil painting by Cambodian artist Svay Ken. In the manner of a diary, this painting depicts everyday Cambodian life in a warm, simple manner, a gentle reminder on what's really important in life.

The exhibition also includes a number of other works depicting people coming together and sharing something. These include the video

artwork *Between the Pages*, shot in a Myanmar bookbinding factory, and the work *Talking of Nothing* with its cheerful duo talking.

Such a world may seem particularly distant in the present time. Living with coronavirus has meant that our social interactions have become physically and psychologically constrained and even impoverished, cast into the corners of life. Although not related directly to

coronavirus, we also feature other works that are connected in the way they suggest a post-coronavirus world.

Our everyday lives have been deeply affected by coronavirus. In this exhibition, we explore the significance and joys of people gathering and talking, while gaining a fresh perspective on how difficult such everyday interaction has become.

—Nakao Tomomichi (Curator)

私の逸品

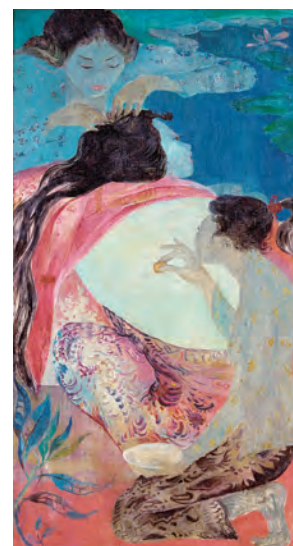
あじびコレクション展より

My Favorite Piece
from the Asian Gallery

vol.49

各ジャンルで活躍する方々に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.



ヘンドラ・グナワン (インドネシア)
《しらみとりとクロカン》1950年頃
Hendra Gunawan (Indonesia)
Looking for Lice and Kerokan, c.1950

推薦人

石橋ヘルミンダワテイさん

Work selection by
Ishibashi Helmindawati

インドネシア西ジャワ州スカブミ県出身。1996年に来日、福岡市在住。筑紫女学院大学アジア文化学科非常勤講師。NPO法人トゥマンハティふくおか前副代表理事。大学をはじめいろいろな機関やセミナーなどで、インドネシアの言語や様々な文化を指導している。あじびでも2001年の「アジア楽市楽座」を皮切りに「福岡アジア美術トリエンナーレ」やレジデンス・プログラムにて、インドネシア作家のサポーターや通訳者として活躍。
NPO法人トゥマンハティふくおかHP
<https://temanhati.jimdofree.com/>

Originally from Sukabumi in West Java, Indonesia. Came to Japan in 1996 and lives in Fukuoka. A part-time lecturer of Dept. of Asian Studies at Chikushi Women's University, and former deputy director of the Teman Hati FUKUOKA NPO. Known for her work teaching the language and customs of Indonesia, and assists at FAAM with translation and artist support during our Triennale and residential programs.

私の故郷・インドネシアの風習がひと目で感じられます

ジャワの伝統的な民間療法「クロカン」を題材に、女性たちの衣装もバティックやケバヤで表され、インドネシアの風習がひと目で感じられる作品です。70年前に描かれたものですが、今でもクロカンはポピュラーです。

クロカンは風邪をひいた時にユーカリ油を背中に塗り、コインで擦ることで「悪い風」を体から追い出すとされていますが、疲れた時や、寝違えなどで体を痛めた場合にも効果があると考えられています。私も帰国の度に、全身にかけてクロカンをしてもらいます。専門のクロカン師に家に来てもらい、マッサージと合わせて約3時間！それで約1500円くらいなのですからお得ですね。クロカンの後はゲップが多く出たり、お通じがよくなったりします。また擦られた箇所が鬱血して一週間ほど痕が残るんですが、以前、そのことを忘れて日本に戻ってすぐに整体に行ったら、施術師さんをととても驚かせてしまいました(笑)。ああ、いろいろ思い出して、いますぐにでもインドネシアに帰って、クロカンをしてもらいたくなりました…。

ちなみにしらみとりは一般的ではなく、位の高い人だけがやるものです。この女性は王宮の人なのかもしれませんね。

My homeland – The customs of Indonesia at a glance

This image is a very Indonesian scene, depicting Kerokan (the folk medicine of Java) and a group of women dressed in batiks and kebaya. The painting was made 70 years ago but Kerokan is still popular.

Kerokan involves rubbing eucalyptus oil on the back to 'expel bad spirits', and is said to soothe many things from colds to malaise and muscular aches. Whenever I go home, I have Kerokan rubbed all over my body. A practitioner visits you at home; including the massage, this might take three hours and costs around 1,500 Japanese yen. Afterwards, the treated area may appear blood-clotted and bruised for about a week. I forgot about this once and visited a chiropractor on my return to Japan, who was very surprised at the bruising (laughs.)

Incidentally, lice treatment is not very common in Indonesia outside of noble circles. This woman may be a royal.

INFORMATION

オンラインコンテンツ

NTT西日本スペシャル「おうちで! 絵本ミュージアム2020」 Picture Book Museum 2020 online

<https://kodomo-abc.org/ouchi-ehonmuseum/> 公開期間: 8月14日(金)~2021年3月31日(水) Release period: Fri 14 August - Wed 31 March 2021

2007年からあじびで毎夏開催している人気展「絵本ミュージアム」。新型コロナウイルス感染拡大防止のため展覧会は中止になりましたが、現在、「おうち」の中で絵本の世界が楽しめる特設ウェブサイトを公開中です。オンラインならではの遊べる参加型コンテンツをはじめ、絵本の魅力やあじび所蔵品を見て知って楽しめる内容でお届けしています。

The Picture Book Museum exhibition has been held each summer since 2007 in FAAM. Although this year's on-site event was cancelled due to coronavirus-related precautions, some contents can now be seen online. The initiative includes a number of interactive online features, allowing viewers to experience the wonderful picture books and enjoy the FAAM archives.



にしまきやこ (こくま社刊)

上(わたしだけのワンピースをつくらう!)
好きな模様の絵を描いて写真に撮って送ると、絵本の中のうさぎさんがその模様のワンピースを着てくれます
左(みんなであつこう100かいだてのいえ)
いえのアイデアを募集し、その中から選ばれた100名の方の作品をあじびで展示します

レジデンス・プログラム | Residence Program

「あじびレジデンスの部屋 第3期：川端通商店街から生まれた」関連企画

周辺散歩

—あじびとまちのヒストリー—

Related to featured exhibition

Room for FAAM Residence Program : Vol.3 Artworks from the Kawabata Shopping Arcade
Local area walks: A FAAM and Fukuoka story

交流事業について紹介する「あじびレジデンスの部屋」。今回の展示「川端通商店街から生まれた」では、あじびの真向かいに位置し、多くのレジデンス・アーティストが作品制作や展示、パフォーマンスをおこなった川端通商店街との交流を紹介しています。

展示作品の一つに、川端通商店街の16店舗を撮影した映像作品《店を見る》があります。商店街の何気ない日常を映す本作は、たとえば違う店なのに双子のように見える2店舗など、商店街の方からも「新しい発見があった」という感想がありました。この作品のように、あじびのレジデンス・アーティストたちの作品は、しばしば場の歴史や文化を改めて知るきっかけを与えてくれます。そこで今号では、あじび周辺の見どころを、その場所で制作された作品とともにご紹介します。

来館の際には、ぜひ街歩きも合わせて楽しんでみてください！

This edition of the *Room for FAAM Residence Program* explores various exchange activities held to date in Kawabata Shopping Arcade. The arcade stands directly opposite FAAM, and has been the site of numerous art works and performances by the museum's resident artists.

For example, *Shop Watching*, a video work capturing the casual everyday of 16 shops in the arcade, was praised by local shopkeepers for the way it captured the arcade's character. In this way, works by FAAM artists often provide fresh insights into local history and culture.

Take a look at some of the works featured here, and try to visit the nearby area next time you're at FAAM.



But in fact there is one store.



チェンリン・ジョリーン・モク (香港) 《店を見る》2015年
Chung Ling Jolene Mok (Hong Kong) *Shop Watching*, 2015
上) 別々の店のように見える刺繍店と布店は、実は奥でつながっている同じ店下) 隣り合っている帽子店。こちらは別々の店
Above: The embroidery and fabric stores shown here look like separate shops, but are in fact joined at the rear.
Below: Two hat businesses side by side in the arcade.

1

鎮魂と平和を願う2つの塔

Two monuments for repose and world peace



チャンドラグプタ・テヌワラ《戦争の非なき犠牲者へのモニュメント》1999年
Chandraguptha Thenuwara *The Monument for Innocent Victims of War*, 1999

チャンドラグプタ・テヌワラ (スリランカ) は、自国の内戦で亡くなった人々への鎮魂と、平和を願う象徴として冷泉公園にインスタレーションを構成。公園に建つ戦災記念碑と呼応するように、ドラム缶が高く積み上げられました。この一帯は1945年6月19日の福岡大空襲の際に著しい被害があった場所です。記念碑には福岡市出身の洋画家、伊藤研之の下絵による壁画が刻まれています。



2点とも) 冷泉公園に建つ戦災記念碑 War memorial in Reisen Park.

In 1999, Sri Lankan artist Chandraguptha Thenuwara completed a monument in central Fukuoka's Reisen Park to honor those killed during the civil war in his home country, and as a prayer for world peace. Thenuwara's work consisted of gallon drums piled high, and seemed to shape a dialogue with a separate war memorial in the park that commemorates victims of the devastating 1945 air raid in Fukuoka.



あじびに展示中のテヌワラの別の作品
《ドラム缶時代の女たち》1998年
Thenuwara's *Women in Barrelic Era*, 1998, currently on display at FAAM.

櫛田神社の御神木

The sacred tree of Kushida Shrine



2

イウム《ザ・サイキック》1999年 ium *The Psychic*, 1999

「テクノ音楽に合わせて巫女が木々の精霊を呼び起こす」パフォーマンスをイウム (韓国) がおこなったのは、樹齢千年ともいわれる「櫛田のぎなん」がある櫛田神社。博多弁ではギンナンのことを「ぎなん」と呼びます。福岡県の天然記念物に指定されているこの大木は、高さ約25m。7階建てのビルと同じくらの高さです！

A performance by South Korean artist ium, featuring shrine maidens calling on the tree's spirit with the beat of techno music, took place at Kushida Shrine in 1999. The shrine is home to a 1,000-year-old sacred ginkgo tree which is a natural monument of Fukuoka Prefecture, standing 25 meters high.



櫛田神社の御神木、銀杏の大木
The sacred ginkgo tree of Kushida Shrine.

3

世界最大級！座高10.8mの大仏さま

World's largest! A 10.8-meter sitting wooden Buddha



ハン・スンピル《深緑の楽園—福岡》2019年、東長寺 (部分)
Han Sungpil *Greentopia-Fukuoka*, 2019 (detail)
写真撮影：八田公子 Art work photo by Yatsuda Kimiko

東長寺でハン・スンピル (韓国) が展開した作品には同寺院の福岡大仏のイメージが用いられています。木造の座像では世界最大級 (!) というこの大仏さまは、台座内で「地獄、極楽巡り」ができるのです。地獄での刑罰が描かれたおどろおどろしい地獄絵の先には大人でも不安になる真っ暗な道があり、手探りでそこを進むと…

Han Sungpil (South Korea) unveiled a work at Tochoji Temple featuring an image of Fukuoka's great Buddha. One of the world's largest wooden Buddha statues sits inside the temple's Great Buddha Hall. Visitors can step inside the Buddha to experience a tour of the heaven and hells of Buddhism.



4

地下に眠る鎌倉時代の遺跡

Kamakura-era relics beneath the floorboards

《ホコリ・プロジェクト》(2011) でホコリを集めるグエン・フォン・リン
Artist Nguyen Phuong Linh gathers dust for her work *Dust Project*, 2011.

博多小学校の地下にある鎌倉時代の石壁をご存知ですか？昔この一帯は海岸だったことから元寇防壁と推測されます。毎週土・日曜日には博多小学校石壁遺構展示室で公開されています。「ホコリ」を場の歴史として採取・展示したグエン・フォン・リン (ベトナム) はここでもホコリを集めました。

Did you know that underneath Hakata Elementary School are stone walls dating back to the Kamakura era? The relics are believed to be fortifications for Mongolian invasions, and are on display to the public every Saturday and Sunday. Vietnamese artist Nguyen Phuong Linh gathered dust from the site as part of her ongoing project on gathering and exhibiting dust from historical sites.



何種類の柱があるかわかりますか？

チェ・ジョンファ (韓国) 《柱は柱》1998年
Choi Jeonghwa (South Korea) *A Column Is Columns*, 1998

福岡ネタを探して楽しんでください

ブー・ホアノト輝 (中国) 《最良のものはすでにある》2018年
Bu Hua (China) *The Best Has Already Come*, 2018

傾く卵は、ある方向からだと真つすぐ見えるとか!?

スダルシャン・シェッティ (インド) 《Home and Away》1998年
Sudarshan Shetty (India) *Home and Away*, 1998

Exhibition information

あじびレジデンスの部屋 第3期：川端通商店街から生まれた
Room for FAAM Residence Program: Vol.3 Artworks from the Kawabata Shopping Arcade
会期：9月24日 (木)～12月25日 (金) 会場：アジアギャラリー (7階)→P8参照 Period: Thu 24 August – Fri 25 December Venue: Asia Gallery (7F)→See P8

交流事業 What we want and need for the exchange program があるべきこと、ありたいこと

特別インタビュー



Feature interview

現在、あじびでは、これまでに撮影した写真や動画のアーカイブ化をおこなっています。蓋を開くとその膨大な記録写真や動画の多くが交流事業によるもので、あじびの基本理念の一つである「交流型美術館」の特徴がよく現れています。このタイミングで改めてあじびの交流事業を振り返り、未来へどうつなげるかを思案するべく、開館当初から交流事業を担当してきた松浦仁（元交流係長・現映像プログラム専門員）と蒲池昌江（交流係）にインタビューしました。聞き手は中尾智路（学芸課収集展示係長）です。



—まずは2016年から松浦さんが手掛けている膨大なアーカイブ整理について教えてください。

松浦（以下M）：おもに動画のデータ整理です。ビデオテープはデジタル・データ化し、作家・研究者、展覧会、ワークショップといったカテゴリーのフォルダにまとめ、ファイリングして、どこに何があるか瞬時に取り出せるようにしました。

—動画は何本くらい？

M：Uマチック、VHS、Hi8、miniDVなど映像資料室で保管しているビデオテープが1000本以上。最初からデータとしてサーバーに保管しているのが200～300本ほど。交流事業だけでなく展覧会の記録などもあります。一番古いのは、1979年の「福岡市美術館開館記念展〈近代アジアの美術 日本・中国・インド〉披露レセプション」の記録です。

—それはすごい…。ところで今日は交流事業についてうかがいたいのですが、振り返ってみて理想的だったと思う滞在制作はありますか？

M：連日徹夜で衣装を作っていたチャクリット（写真1・2）がファッションショーを終え、衣装やワークショップで描いた子どもたちの絵などを彼自身が黙々と交流スタジオに展示しているのを見ると、「彼はやり遂げたんだな」と感慨深かったですね。それとエスキーリオ（写真3）。朝までかかって積み上げた空き缶の壁に、エスキーリオが成果展のパフォーマンスで自作のジープニーに乗って突進し、空き缶が見事にくずれ落ちた時は感無量でした。

蒲池（以下K）：制作の道のり

が大変であればあるほど、完成した時の達成感は一アーティストと同様にはかり知れないものがあります。

M：交流事業の主体は市民であり、いかに市民が滞在作家と交流するかが交流事業の



「第3回福岡トリエンナーレ」（2005年）にて日本の竹の皮を用いて衣服を制作したチャクリット・チムノーク。同時期に開催された「第8回福岡アジアコレクション」のファッションショーにも参加した。For the Third Asian Art Triennale (2005), Thai artist Chakkrat Chimmnok created clothing made from Japanese bamboo skins.

FAAM has been archiving its photo and video materials. Since many materials in this sizeable archive depict the museum's exchange activities to date, our founding principle of being grounded in exchange has come clearly to light. Here, we interview two individuals who have been instrumental to the museum's exchange activities: Matsuura Jin, specialist for film archive; and Kamachi Masae from the art exchange section. Our interviewer is Nakao Tomomichi, manager of the acquisition/exhibition section.

—Mr Matsuura, can you start by describing your archive work since 2016?

Matsuura (M): My focus has been on film recordings. Older video tapes have been digitized and categorized into categories such as artist, researcher, exhibition and workshop, so that we can retrieve everything instantly.

—How many videos are there in the archive?

M: More than 1,000 videos tapes. Around 200 – 300 were on the server in a digital format from the beginning. We

have recordings documenting the exchange activities as well as our exhibitions.

—Let's talk about the exchange activities more. Looking back, which residency artworks do you think were particularly well suited to the program?

M: One was Chakkrat, who stayed up all night for several consecutive nights to complete his clothing pieces and fashion show (see Image 1 and 2). When I saw he brought his works, as well as drawings by children who had attended his workshops in the artist gallery, I was

impressed at what he'd achieved. Another was Esquillo (Image 3). Having stayed up all night to create a wall of empty soda cans, he then staged a performance in which his jeep crashed into the wall, causing them to fall in spectacular disarray.

Kamachi (K): The more difficult the creative process, the more emotion we also feel when the artist completes their work.

M: In the art exchange section, our greatest hope has always been that the artists we support are able to fulfil their



アルフレッド・エスキーリオ（フィリピン）によるパフォーマンス「天国への旅」（2001年）の様子。A scene from Alfredo D Esquillo's 2001 performance 'Trip to Heaven'.

目的なのですが、私たち交流係は、滞在作家が福岡で制作したい作品をサポートし完遂することに専念してきたように思います。でも、時代とともにそれも段々変わってきて、交流事業の成果を具体的にどのように示せばいいのかを考え始めました。滞在制作展の観覧者数やワークショップの回数、参加人数などで、どれくらい市民が交流事業に関わったかはわかりますが、福岡市の人口からするとごく少人数です。ですが、交流事業は数値だけで評価されるものではないと思います。

—先ほどのチャクリットたちの話のように、数字ではあらわせない価値って絶対ありますよね。むしろそちらの方が、交流としての価値は高くないですか？

M：確かに人々の心に残るものとしての価値は高いと思います。それもあって今、過去のワークショップに参加した子どもたちが大人になってどうなったかの追跡調査もしています。あじびのワークショップで人生が変わったとか。

K：そうなればもちろんすごいんですが、た

えばワークショップに参加した子どもたちのノートのとり方が変わったとか、参加された先生も子どもたちへの指導内容が変わったとか、より日常的なレベルでの話も聞きました。これらのことは数値では表せませんが、とても意味のあることだと思います。—これからの方向性は？

K：松浦さんがこの前話されていましたが、福岡市の他の部署や外部の団体と連携してプロジェクト的な滞在制作を実施することで、交流事業を継続していくという形

もあるかもしれません。

M：大学と提携するのも一つの手段かも。

K：その過程で市民との共同制作などができれば、関わった人たちもアジア美術に親しみを持ってそうですよね。

M：今はコロナの影響で滞在作家・研究者が来れないので、この充電期間に何らかの対策を考える必要があります。社会全体でコロナ収束後の反動があるはずですから、そこを見ずえるのが成功につながると思います。

—交流事業の面白いところは、みんなでとことんまでやり抜くことで、過去の福岡トリエンナーレでもたくさんの人々が関わり、ときには明け方まで異様なテンションで作業をしました。その中心には作家がいて、終わったときの充実感は忘れられません。

K：作品を完成させるという目標に向かって、そのために力を貸そう、というような一体感が生まれていました。



ブディ・アグン・スクワラ（インドネシア）が制作したバリの伝統行事で用いられる張りぼての妖怪「オゴオゴ」（2012年）。高校生たちと一緒に壊した。Sculpture of mythical Balinese figure, Ogoh-ogho (2012), by Indonesian artist Budi Agung Kuswara. The artist and a group of high school students destroyed the sculpture after the parade.

creative goals. However, recently we have also begun to think about how to show the exchange activities of the past and their outcome. When you consider the total exhibition visitors, numbers of workshops and workshop participants, participation as a total of the Fukuoka population remains minimal. Even so, our exchange activities can't be rated by numbers alone.

—When you describe a work such as Chakkrat's, the value definitely surpasses numbers. Perhaps that is the actual value of the exchange?

M: It definitely had the value of making an emotional impact on visitors. That's why we are now surveying children who have previously participated in workshops and are now adults.

K: For example, we have heard that the workshops changed the way children took notes or the way teachers

instructed their pupils, so it seems to have made an impact on everyday life. Even if the value of these changes can't be measured, they are very meaningful.

—The interesting thing about exchange activities is that they come together through group work. Having worked with many people on Triennale events in the past, often we've maintained a certain energy right until the early hours. With artists at the core of these events, they are always unforgettable.

K: Yes, there was always a great sense of togetherness in seeing the works through to completion.

M: People become more interested and collaborative when given the chance to make art together, or on a major project such as the World Swimming Competition which Fukuoka City will host in 2022 (19th FINA World

Swimming Championships 2022).

—FAAM's exchange program has previously included a full-scale fashion show and a live performance. What makes events like these successful is how flexibly they adapt the topical subjects. FAAM has always been able to absorb new content and ensure that visitors can encounter new experiences here.

M: That's how it should be; that's how it's come to be. Things you can't learn in art class at school can be learned at FAAM. For example, in a Ogoh-ogoh workshop (Image 4), we were invited to destroy things that we had created earlier. You'd never get to do that at school. That's something you can only experience by coming to FAAM. And ultimately, that's the kind of thing we should expect from all museums. They are havens for avant-garde activities that can't be experienced elsewhere.